

Lenguas en la actividad académica universitaria: entre macropolíticas institucionales y micropolíticas de los actores

Laura Masello, Universidad de la República (Montevideo)

Resumen

La enseñanza, investigación y producción en varias lenguas en el nivel universitario se desarrolla a menudo en un espacio inestable determinado por la relación entre las políticas lingüísticas institucionales y las acciones de micropolítica lingüística. Para construir una política lingüística universitaria informada y contextualizada hay que tener en cuenta la glotopolítica de los actores académicos. El Centro de Lenguas Extranjeras de la Universidad de la República de Uruguay lleva a cabo un intenso trabajo de consolidación de los Estudios de Lenguas y analiza desde 2016 aspectos de la política lingüística para saber en qué lenguas se investiga y se publica en el ámbito académico. En su primera etapa se estudió la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación. Presentaremos los avances de la segunda etapa de la línea Lenguas y producción de conocimiento, que procura estudiar las relaciones entre el acervo lingüístico de la universidad, los repertorios lingüísticos de actores universitarios y la producción de conocimiento en la Facultad de Ciencias Sociales, con la misma metodología de corte cualitativo, complementada con datos obtenidos mediante instrumentos cuantitativos. Las técnicas e instrumentos de recolección de datos comprenden: revisión de documentos oficiales sobre políticas lingüísticas universitarias, relevamiento de bibliografías por carreras para analizar la presencia o ausencia de obras en lenguas extranjeras, entrevistas semi-dirigidas a autoridades, docentes y estudiantes. Desde una perspectiva interpretativista, se realizó el análisis de contenido a partir del cruce entre los datos cuantitativos y los emergentes provenientes del relevamiento y las entrevistas. Los resultados relacionados con el universo estudiado hasta ahora muestran un vacío documental institucional y, como contrapartida, la incidencia de los repertorios lingüísticos de los docentes en su actividad pedagógica. No obstante, el desajuste entre las exigencias plasmadas en los programas y las carencias en los repertorios lingüísticos de los estudiantes han creado en la Facultad de Ciencias Sociales tensiones que instalan el debate entre las decisiones de macropolítica y las acciones de micropolítica lingüística.

Palabras clave: universidad; acervo lingüístico institucional; micropolíticas plurilingües; producción de conocimiento

Abstract

Teaching, research and production in multiple languages at the university level often take place in an unstable space determined by the relationship between institutional language policies and the micro-political linguistic actions. It is necessary to build an informed and contextualized university language policy, taking into account the glotopolitics of academic actors. The Center for Foreign Languages of the University of the Republic of Uruguay carries out intensive work to consolidate Language Studies in the university's academic ecosystem analyzing since 2016 language policy aspects related to research tasks, in order to understand in which languages research is conducted and published. In its first stage, the study focused on the Faculty of Humanities and Educational Sciences. We will present the progress of the second stage of the Languages and knowledge production line, which seeks to study the relationships between the university's linguistic capital, the linguistic repertoires of university actors, and knowledge production. The same qualitative methodology was applied to the Faculty of Social Sciences, complemented with data obtained through quantitative instruments. The

techniques and instruments used for data collection include: the review of official documents on university language policies, the survey of bibliographies in curricula to analyze the presence or absence of works in foreign languages, semi-directed interviews with authorities, teachers and students. From an interpretative perspective, the content analysis was carried out from the cross between the quantitative and emerging data from the survey and the interviews. The results related to the universe studied so far show an institutional documental void and, as a counterpart, the incidence of teachers' linguistic repertoires in their pedagogical activity. However, the mismatch between the requirements embodied in the programs and the shortcomings in the linguistic repertoires of the students have created in the Faculty of Cs. Social tensions that install the debate between macropolitical decisions and linguistic micropolitical actions.

Key terms: university; linguistic capital; plurilingual micropolicies; knowledge production

1. Contexto

Al momento de su creación en el siglo XIX, la Universidad de la República (UDELAR) incluía en sus planes de estudio cursos de francés e inglés. Ello podría explicarse porque nuestra educación universitaria estuvo muy marcada por modelos europeos, en particular en carreras como Medicina, Derecho y Arquitectura cuya bibliografía se estudiaba en francés. La división de la institución en facultades llevó a que su presencia casi desapareciera hasta los años 90 del siglo XX, cuando la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación (FHCE) institucionalizó su enseñanza con la creación de una sección que en 2005 se transformaría en el actual Centro de Lenguas Extranjeras (Celex). La nueva configuración no previó un ámbito de desarrollo sistemático de la investigación propia de esta área específica. Si bien la FHCE ha investigado sobre políticas lingüísticas en Uruguay (Barrios, 2008; Canale, 2011), el foco de los trabajos no ha sido la universidad y hay poca reflexión sobre la relevancia del conocimiento de lenguas para la conformación del acervo cultural¹ (Masello, 2019a) de la propia Universidad y para la trayectoria científica de los universitarios.

Para atender esta carencia, la UDELAR tomó en 2015 una decisión de macropolítica institucional: esta unidad académica fue seleccionada para presentar el proyecto “Fortalecimiento de la investigación de calidad del Área Estudios de Lenguas” ante la Comisión Sectorial de Investigación Científica (CSIC). Con el financiamiento obtenido entre 2016 y 2021, el Centro apuntó a la consolidación de los Estudios de Lenguas. En este artículo presentaremos el trabajo desarrollado en la línea LEPCO (Lenguas y producción de conocimiento), que estudia las relaciones entre el acervo lingüístico de la universidad, los repertorios lingüísticos de sus actores y la producción de conocimiento.

2. Justificación

Al igual que en universidades de otros países del continente, la UDELAR vive desde hace décadas el fenómeno sociológico del ingreso de sectores de la sociedad que antes no alcanzaban la educación superior. La UDELAR no cuenta con una macropolítica lingüística explicitada en documentos oficiales (Masello, 2019b). Ello no significa que la institución carezca de acciones que implícitamente remitan a determinada visión ideológica. Por el contrario, se ha implementado a lo largo de los años una serie de políticas tácitas que hemos estudiado desde la mirada de los diversos actores de la comunidad universitaria. Varios casos involucran el conocimiento de otros idiomas. La UDELAR firma convenios,

¹ Hemos propuesto este término en trabajos anteriores para matizar y profundizar el concepto de capital lingüístico.

programas de becas y posgrados con otras universidades que implican trabajo en redes, movilidades e intercambios de saberes; pero en su mayoría esos acuerdos no prevén en qué lengua se van a desarrollar las actividades y si ello incide en su aprovechamiento. Además, desde algunas áreas de la UDELAR se fomenta o exige la publicación de trabajos científicos en revistas arbitradas e indexadas; más fuertemente en el área de las ciencias naturales se requiere su redacción directamente en inglés, para cuyo manejo no siempre el investigador recibió formación previa. Otro ejemplo atañe a las recomendaciones bibliográficas para los estudiantes. Si se asume que gran parte de lo que se produce en el campo del conocimiento no se expresa necesariamente en español y que no siempre hay traducciones disponibles, la disparidad en los antecedentes de manejo de lenguas extranjeras de los estudiantes afecta sus oportunidades en relación con la disciplina elegida.

Cabe preguntarse entonces qué lenguas y qué grado de dominio de estas están implicados en los casos citados y en otras instancias de la vida académica y científica en las universidades. Respecto a la UDELAR, ¿qué función ocupan las lenguas extranjeras en la formación de los estudiantes y en las carreras de los docentes? Lamentablemente ese lugar parece quedar acotado a aspectos numéricos y ello incide en la valoración de las publicaciones científicas. El parámetro referido al impacto termina limitado a unas pocas revistas internacionales de las comunidades científicas anglocéntricas y lo que queda fuera configura una ciencia periférica o marginal (Hamel, 2008). Poco se ha estudiado en nuestro medio la incidencia del uso de lenguas extranjeras en las fases que preceden a la circulación de la investigación. Las publicaciones producidas en la UDELAR (Carabelli, 2012; Couchet, 2012; Masello, 2012; Torres & al., 2009) están centradas en la enseñanza de lenguas y no en el análisis del manejo de varias lenguas en los pasos iniciales del proceso de construcción de conocimiento (Hamel, 2008). La línea LEPCO se propone como objetivos estudiar el acervo lingüístico de los contextos institucionales y las acciones vinculadas a la producción y difusión de conocimientos en las diferentes lenguas (Masello, 2019c). La investigación busca obtener una visión del uso de lenguas extranjeras de nuestra comunidad universitaria a través del estudio de los repertorios lingüísticos con el fin de saber en qué lenguas se piensa, se produce y se difunde el conocimiento.

3. Fundamentación

Como referíamos en la presentación de la temática y siguiendo los trabajos de Barbier (2021), Hamel (2013), Ortiz (2009), interesa deslindar el uso de las lenguas extranjeras en la educación superior del reduccionismo que lo identifica con su presencia estadística en publicaciones de prestigio de comunidades científicas no siempre relacionadas con el contexto de origen de los trabajos. Este fenómeno invisibiliza el proceso de elaboración de esas publicaciones y sobre esos componentes se focaliza este estudio.

En efecto, en el campo sociológico y comunicacional de la ciencia y la educación superior existen tres esferas: la producción, la circulación de los resultados y la formación del capital humano (Hamel, 2008). Atravesada por relaciones de poder, la circulación de los trabajos científicos es solo la punta del iceberg. Considerar únicamente ese componente para mostrar la presencia de las lenguas tergitversa tanto el objeto de estudio como el enfoque metodológico. Además, es común que en las universidades la internacionalización esté asimilada a una anglicización que borra la realidad plurilingüe (Barbier, 2021).

La gobernanza de las universidades debería recurrir a estudios sobre la pluralidad de su propio acervo lingüístico para contar con información en la elaboración de su política lingüística. En un trabajo anterior (Masello, 2019b) presentamos los avances realizados durante la etapa 2016–2019 del proyecto. La investigación comenzó con un relevamiento de los documentos oficiales de la universidad

y de cada facultad respecto a la existencia de una política lingüística explícita. Luego el estudio de campo se llevó a cabo en dos facultades: la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación (FHCE) por albergar la unidad académica relacionada con los Estudios de lenguas y la Facultad de Ciencias (FC) como facultad testigo.

En lo que refiere a ordenanzas oficiales sobre políticas lingüísticas en la UDELAR, no hay resoluciones a nivel central ni tampoco en las facultades. Falta una sistematización sobre la producción científica que incluya información acerca de las lenguas en las que se elabora; no se sabe si los estudiantes tienen conocimientos de lenguas, ni cuáles desearían o deberían conocer para las exigencias de sus carreras; tampoco qué lenguas conocen los docentes, ni cuáles quisieran manejar, ni cómo gestionan sus necesidades en materia de lenguas. Todo esto constituye una política lingüística no escrita, aunque hay acciones concretas: se permite o no presentar tesis en otras lenguas, se firman acuerdos de internacionalización, se contratan servicios externos para la enseñanza de lenguas.

El estudio de este corpus arroja que muy pocas facultades incluyen en sus planes de estudio el conocimiento de lenguas; cuando lo hacen es para acreditar competencia lectora con el fin de acceder a bibliografía científica. Solo algunas, como la FHCE, la Facultad de Información y Comunicación y la Facultad de Psicología, otorgan créditos a los estudios de lenguas en sus carreras de grado. Varias facultades solicitan al Celex cursos de lenguas con objetivos específicos. Muchas de estas acciones solucionan problemas emergentes de manera veloz y pragmática. Por otro lado, como surge de las entrevistas a los actores de la gobernanza universitaria, no hay acuerdo sobre la posición que debería tomar la universidad ante esta situación. Acerca de los beneficios del manejo de otras lenguas en el ámbito universitario, las respuestas se centraron en las movilidades e intercambios, por lo tanto en argumentos no relacionados con aspectos cognitivos o epistemológicos. A esto se agrega que pocas veces se menciona en qué medida el no manejo de una lengua puede ser un impedimento para el acceso a la ciencia así como para la producción de conocimiento.

En la segunda etapa de este proyecto, iniciada en 2020, se continuó estudiando los servicios que componen el Área Social y Artística², comenzando por la Facultad de Ciencias Sociales (FCS).

4. Marco teórico

Para el análisis del acervo lingüístico y del contexto institucional, partimos de la base de que la pluralidad no solo se da en la dimensión lingüística sino que se entrelaza con la diversidad de saberes, actores, enfoques y metodologías. Por lo tanto, además del análisis de los documentos en los que se explicita o no una política lingüística institucional, importa estudiar la glotopolítica de los actores como lugar estratégico de visibilización de las políticas.

Siendo la pluralidad un componente sociolingüístico primordial en la construcción del conocimiento, es importante estudiar cómo están conformados los repertorios lingüísticos de los actores, entendidos como “la totalité des formes linguistiques régulièrement employées au cours d’interactions socialement significatives” (Grumperz, 1971, p. 152), y si ello puede incidir tanto en la presencia de diversidad lingüística, cultural y epistemológica como en la instalación de una suerte de diglosia para producir los trabajos científicos.

La consideración de las lenguas como más útiles o prestigiosas unas que otras remite a la existencia de representaciones sociales, definidas como “modalidades de pensamiento práctico orientadas hacia

² Esta comprende las Facultades de Artes, de Ciencias Sociales, de Derecho, de Ciencias Económicas y de Administración, de Humanidades y Ciencias de la Educación, y de Información y Comunicación.

la comunicación, la comprensión y el dominio del entorno social, material e ideal” (Jodelet, 1986, p. 474) , que es necesario deslindar en el contexto estudiado pues permean opiniones y decisiones. Se plantean así varios temas de análisis: el lugar de enunciación de los actores universitarios cuando publican conocimiento en otro idioma sin haberlo producido en esa lengua, adoptando un modelo cultural y discursivo diferente del de su lengua primera; ese lugar como propio o puntualmente prestado al escribir en otra lengua y si se hace por convicción o por imposición; las relaciones de poder según si ese lugar de enunciación y el contexto son monolingües o plurilingües.

Al respecto, nos propusimos estudiar si el plurilingüismo en tanto “capacidad de un individuo para emplear adecuadamente diferentes variedades lingüísticas” (Cuq, 2003, p. 195) influye en nuestra universidad en la existencia de la pluralidad lingüística, entendida como “los contextos de uso de las diferentes lenguas, los estatutos formales e informales de esas lenguas y de sus locutores, la presencia de las lenguas en la sociedad, las políticas con relación a estas” (id., p.151). La pluralidad también refiere a “la existencia de modelos culturales y de tipos de discursos particulares a una lengua” (Hamel, 2008, p. 200). La incidencia de las lenguas en los tres ámbitos interrelacionados (producción, circulación y formación) lleva a plantear la necesidad de contar con un estudio que permita a los órganos de decisión plantear políticas lingüísticas que contemplen el uso de las lenguas en toda su complejidad.

5. Metodología

Al igual que en la fase anterior y desde un enfoque hermenéutico interpretativista, según el cual el conocimiento se construye y se valida en la interacción con los participantes, adoptamos una metodología cualitativa con el aporte de datos cuantitativos para analizar la presencia o ausencia de lenguas extranjeras en la FCS desde 2020. Este abordaje mixto permite asegurar con menor margen de error la validez de los resultados mediante la triangulación de tres tipos de datos.

Con respecto a la eventual explicitación de una macropolítica lingüística en la FCS, la primera fuente fue la revisión de documentos oficiales de los últimos cinco años complementada con entrevistas semiabiertas a cuatro referentes institucionales (coordinadores de licenciaturas, asistente académica) y tres representantes consejeros (docente, estudiantil y egresado). El corpus quedó conformado por documentos orales provenientes de las entrevistas y escritos procedentes de archivos, consulta en la biblioteca y sitios web: ordenanzas, reglamentaciones, planes de estudio y actas del Consejo. En virtud del enfoque cualitativo elegido, nuestro trabajo está basado en el análisis documental y los cruces entre los datos relevados mediante análisis de contenido acerca de las representaciones y opiniones de los actores de la facultad recogidas en las entrevistas.

La segunda fuente de datos procede del relevamiento de bibliografía en lenguas extranjeras de los programas accesibles en el portal de la facultad en 2020. Si bien se planificó estudiar las cuatro carreras, como los programas no tienen las entradas bibliográficas limitadas, al momento se pudo trabajar sobre dos carreras, las Licenciaturas en Ciencias Sociales y en Ciencias Políticas. Debido a que muchos programas contienen cientos de entradas bibliográficas, no es posible generalizar lo que pasa en cada carrera. Fueron analizados los 17 programas del Ciclo Inicial común a las cuatro carreras y los 42 programas de la carrera de Ciencias Políticas. Se relevaron solo las bibliografías obligatorias: 237 para el Ciclo inicial y 931 para la Licenciatura, con un promedio de 29 entradas por programa y un máximo de 74.

El relevamiento procuró responder a las siguientes preguntas: ¿qué porcentaje de bibliografía está en lenguas extranjeras? ¿en cuáles lenguas?; ¿cuáles son las lenguas de origen en materias

relacionadas con aspectos teóricos?; ¿existe una relación entre esa inclusión y los campos teórico-epistemológicos trabajados en esos cursos?; ¿aparece la mención al hecho de que se trate de una traducción? Utilizamos un formulario en línea, para cuyo diseño consideramos las siguientes variables: límites en el número de ítems bibliográficos; trazabilidad de la fuente; lenguas de origen de los textos listados; mención del traductor. Procesamos los datos con el programa de análisis estadístico SPSS de IBM codificando los siguientes aspectos: lengua utilizada en la referencia bibliográfica; texto original o traducción; lengua del texto original; mención a la traducción. La información fue recabada con un formulario *Google* y se utilizó la herramienta informática worldcat.org para analizar las lenguas en que fueron escritos los textos.

La tercera técnica consistió en entrevistas semiestructuradas a docentes y estudiantes. Para la conformación de la muestra de docentes, los criterios fueron la presencia de obras en lenguas extranjeras en sus cursos y la pertenencia al régimen de dedicación total y al sistema nacional de investigadores. Cada entrevistado fue seleccionado en función de los emergentes hallados en el relevamiento bibliográfico, con preguntas sobre su uso de otras lenguas en el contexto de su actividad docente y de investigación. En cuanto a la selección de estudiantes, fue contactado un delegado estudiantil por carrera. Para todas las entrevistas, realizadas por zoom, se respetaron los procedimientos éticos: consentimiento informado, aval de la comisión de ética de la FHCE, anonimización de los entrevistados. Cada entrevista se basó en un guión con nueve preguntas cuyas respuestas permitieron explorar la aparición de emergentes.

6. Análisis

A partir del análisis de contenido desde una perspectiva de análisis crítico del discurso, establecimos las siguientes categorías: competencia en lenguas extranjeras; correlación disciplina/lengua; modalidad de acceso a la bibliografía; relación marcos teóricos y presencia lenguas; relación producción científica y marcos teóricos; relación difusión producción científica y lengua; influencia del acceso a lenguas en actividad académica. Dados los límites del presente trabajo, el foco está puesto en tres emergentes.

6.1 Modelo monolingüe, relaciones de poder y derecho a la educación

En el análisis de documentos, de las actas del Consejo de los cinco años precedentes surge que, contrariamente a lo ocurrido en las otras dos facultades estudiadas, por iniciativa de los estudiantes se instaló en la FCS una discusión sobre el lugar de las lenguas en la vida académica y la influencia del acervo lingüístico en las posibilidades de avanzar en la carrera. Las preocupaciones principales conciernen a la cantidad de literatura científica en otras lenguas exigida en los programas, la valoración del conocimiento de lenguas en concursos y pasantías, su carácter de requisito obligatorio para el ingreso al posgrado. El Informante 4EG³ plantea esa discusión en términos de derecho a la educación: "no se puede exigir idiomas ni puntear el manejo de inglés como un extra". Los reclamos llegaron a las instancias de cogobierno y desembocaron en resoluciones que quitaron el carácter de requisito excluyente al conocimiento de inglés y portugués para postularse a una Maestría e incluyeron en el plan de una Tecnicatura la enseñanza del inglés como materia optativa. Pero por otro lado, ese mismo

³ Para referirnos a los informantes empleamos un número seguido de las letras D para docentes, E para estudiantes y EG para egresados.

año la prueba escrita de un llamado a concurso para un Grado 1 interino exigía un resumen escrito de un texto en inglés.

También surge una conciencia clara sobre la dimensión política del uso de otras lenguas en la academia y de las relaciones de poder, calificadas por la informante 2D como una “lógica imperialista” que incide en las estrategias de publicación y su valoración por la propia facultad: “Nosotros sí leemos las revistas de allá, pero pocas veces ellos leen las revistas de acá”. A su vez, del análisis cuantitativo de las bibliografías de los programas del Ciclo inicial común y de la Licenciatura en Cs. Políticas se desprende una perspectiva aparentemente monolingüe: la mayoría de las entradas refieren a textos en español aunque hayan sido escritos en otra lengua (respectivamente 95 % y 80 %⁴) y muy por debajo encontramos el inglés (3 % y 17,9 %) y el portugués (0,8 % y 2,4 %); no se menciona si son traducciones; tampoco se prevé que los estudiantes puedan leerlos en el original. Sin embargo, el panorama presenta algunos cambios si se observa la lengua original, por lo tanto el marco epistemológico y teórico de origen de los textos. Para el ciclo inicial: inglés (13,5 %), francés (6,7 %) y portugués (5,4 %); para Cs. Políticas: inglés (40,2 %), alemán (3,6 %), portugués 3,11 %) y francés (2,3 %). La preeminencia del español podría reflejar una opción por la producción académica de ámbitos hispanohablantes o el fomento de la circulación de información a nivel nacional. Pero en realidad un tercio de las obras son traducciones y casi la mitad pertenece al mundo anglosajón o fue escrita en inglés.

6.2 Representaciones sobre los repertorios lingüísticos

Los datos analizados reflejan por parte de los docentes no solo opciones derivadas de su formación o de la línea teórica elegida sino decisiones acerca de sus expectativas respecto al conocimiento de lenguas de sus estudiantes. Existe una autopercepción general de estudiantes y docentes sobre sus repertorios lingüísticos en términos de carencia y asimetrías. La informante 3E aduce un vínculo escaso con las lenguas extranjeras, que surge como “herida de clase” y “desigualdad del acceso”: “no sé idiomas porque no sé inglés; no puedo hacer búsquedas, me pierdo la bibliografía ampliatoria o la producción contemporánea”. Sin embargo esta misma estudiante hizo tres años de portugués y un año de italiano en secundaria pública, con lo cual reproduce la representación generalizada que atribuye más valor al inglés. También la informante 11E relativiza los conocimientos previos en la medida en que no se adaptan al ámbito universitario: “hay una diferencia bastante grande entre el portugués que me enseñaron en el liceo [...] a un texto académico”. La informante 8D manifiesta un sentimiento de injusticia y denuncia las diferencias en las trayectorias educativas que generan obstáculos, por ejemplo impidiendo el acceso a becas internacionales: “estás apelando indirectamente a personas que accedieron a eso gracias a la formación privada. Segregar o elitizar el conocimiento [...] termina por excluir”. La informante 7D sintió la presión de tener que recurrir a una lengua que no poseía en su repertorio: “la formación nuestra aquí, en trabajo social [...] me obligó a incursionar en el portugués”; o de emplear la que sí conocía, pero no en un nivel suficiente para la producción: “la escritura académica requiere un nivel de fineza en el manejo del idioma”.

A su vez, los profesores también vuelcan su trayectoria lingüística en su actividad docente y muestran una relación estrecha entre su repertorio lingüístico y las decisiones tomadas en el ámbito académico. La informante 2D recalca el vínculo entre su carrera académica y el conocimiento previo del inglés: “En Ciencia política es fundamental poder leer inglés y es mucho mejor si también podés escribir y hablar”. En cambio la informante 7D, por un lado, subraya cómo su manejo imperfecto de

⁴ Datos aportados por Patricia Carabelli, integrante de la línea LEPCO.

ese idioma afecta su tarea de enseñanza: “puedo leer con una lentitud que hace que se vuelva inviable”. Sin embargo evalúa el abordaje directo de los textos sin traducir como un camino cognitivo a compartir con sus estudiantes: “nosotros trabajamos con el texto original que proponemos en la bibliografía”.

6.3 Valoración del manejo de idiomas con relación a la actividad académica

De las entrevistas surge la preocupación por el peso del conocimiento de lenguas en el ámbito académico; todos consideran que son útiles y que transforman la trayectoria académica. En las actividades de enseñanza, se establecen diferencias entre las lenguas consideradas más necesarias en las diferentes especialidades (inglés y portugués) y se adopta una serie de soluciones ante la falta de manejo de lenguas extranjeras: traducciones hechas por docentes; uso de traductores automáticos; ayuda de colegas.

Para los docentes, además, se crea una tensión entre presentar o no bibliografía en lengua extranjera en el grado: “Tengo ahí una lucha con los estudiantes: ‘no, portugués, no. No queremos leer’. Son una generación con más formación en inglés” (Informante 7D). Con respecto al lugar del inglés, emerge a menudo un desfase entre las expectativas optimistas de los docentes y la realidad heterogénea de los estudiantes: “la docente nos preguntó [...] si [...] podíamos leer textos en inglés y como nadie respondió que no, dijo que iban a haber artículos en inglés” (Informante 9E). Pero al posible ocultamiento de la realidad personal o las percepciones negativas, se agrega el descubrimiento de que las imposiciones en este terreno pueden ser cuestionadas, como en el caso de la fuerte presencia de bibliografía en inglés en un curso sobre política latinoamericana: “no me lo esperaba [...] Los productores casi todos vienen de Estados Unidos ¿no? Es el enfoque estadounidense en Latinoamérica [...] por qué se usa tanto” (Informante 10E).

Más allá de la presencia dominante del inglés, una categoría que analizamos en este estudio fue la correlación entre las disciplinas, los marcos teóricos y las lenguas, articulación que no siempre da lugar a una reflexión crítica. Los estudiantes pueden expresarla como una simple constatación numérica: “en Análisis Cualitativo II [...] hay pila de bibliografía en inglés [...] en Sociología hay bastantes producciones en inglés, muchos sociólogos famosos” (Informante 12E); “tenés textos, *papers* en inglés; Ciencias Políticas enfoca bastante en el inglés [...] Técnicas cualitativas para la investigación que gran parte es en inglés” (Informante 10E). En el caso de una de las carreras, sin embargo, predomina el portugués: “Trabajo social tiene como una raíz muy importante en Brasil [...] marco teórico de Brasil” (Informante 11E). También la informante 7D destaca ese fuerte anclaje en los referentes brasileños: “parte central de la producción de trabajo social tiene que ver con el desarrollo que desde comienzos de los años 80 para acá ha tenido el trabajo social brasileiro”. En ese sentido, Trabajo Social y Ciencias Políticas presentan un panorama bien definido en el que predominan respectivamente el portugués y el inglés, con ausencia del portugués en la segunda.

Algunos docentes ponen el acento en el carácter ineludible de la producción científica en inglés debido a su permanente actualización, llegando a caracterizar negativamente la producción en español:

Toda la producción teórica sobre “process tracing” [...] está en inglés [...] uno en estos casos se enfrenta a una tensión [...] entre: les enseñamos algo anacrónico, que ya quedó en el pasado, que ya fue superado por otros enfoques, otros abordajes más nuevos, o damos esa visión más actual, pero tiene que ser a través de [textos en inglés]. Porque no existe producción [en español] o la producción que existe no ofrece las mismas garantías de calidad (Informante 2D).

Los otros idiomas no parecen estar en el horizonte de expectativas de los estudiantes ni en las propuestas de los docentes: “antes predominaba la bibliografía en francés, pero ahora no se ha visto” (Informante 10E); “en Trabajo Social [...] el francés también fue como esporádico” (Informante 12E). Respecto a la presencia de un campo de pensamiento académico vinculado al francés y al posestructuralismo, entre los autores relevados en la FCS solo figura un referente en el Ciclo inicial (Bourdieu). Sin embargo, la informante 7D rescata una perspectiva más plural en el área de Trabajo social, que incluye pensadores francófonos y germanófonos mediados por la traducción: “Francia para nosotros es una referencia, sigue siendo, en términos [...] de teoría social. También algunas cuestiones provenientes de Alemania.”.

Por otro lado, se destaca la importancia de las estadías en el extranjero (informantes 1D, 2D, 12E) como oportunidades de aprendizaje de lenguas que fomentan la diversidad de perspectivas. Asimismo, varios informantes proponen soluciones que apuntan a fortalecer la enseñanza de los idiomas en cuestión: “que se dicten cursos de portugués académico dentro de la facultad, o que se incluya como obligatoria” (11E). La informante 12E apuesta a una formación plurilingüe como parte de las carreras: “no solo una clase de inglés para los que vayan a hacer Sociología o Ciencia Política y una clase de portugués para los que vayan a hacer Trabajo Social [...] que haya un seguimiento de ese idioma a través de la carrera”.

7. Conclusiones

En línea con el trabajo previo realizado en un proyecto mayor para el universo del Área social y artística de la UDELAR, este artículo presenta la investigación realizada en la Facultad de Ciencias Sociales sobre las relaciones entre la macropolítica institucional y las acciones de micropolítica de sus integrantes con relación al acervo de lenguas en las que se produce y se hace circular el conocimiento. Esta facultad no es ajena a la evolución del contexto glotopolítico, que afecta los flujos del conocimiento: con la revolución digital de los años 90, el inglés se volvió una lengua hiperdominante; hacia 2000 el crecimiento de las colaboraciones nacionales provocó un retorno relativo de las lenguas nacionales. La tensión en particular entre la lengua vernácula y la lengua hiperdominante afecta a todos los actores, como surge del estudio llevado a cabo mediante una metodología mixta, sustentada en el relevamiento de las lenguas presentes en las bibliografías de los cursos del Ciclo inicial común a las cuatro licenciaturas y de la Licenciatura en Ciencias Políticas y entrevistas semiestructuradas a autoridades, docentes, estudiantes y egresados.

Al igual que en las dos facultades estudiadas en la etapa anterior, esta no cuenta con documentos oficiales que expliciten una política lingüística. Pero existen acciones de micropolítica de docentes que exigen la lectura en inglés en las bibliografías de sus programas o incluyen el manejo de esta lengua como parte de las pruebas en concursos. Para corroborar esta presencia, ilustrativa de la representación generalizada sobre el carácter ineludible de la producción científica en inglés, el relevamiento muestra que en la Licenciatura en Ciencias Políticas existe una preeminencia de marcos epistemológicos y teóricos de origen anglosajón o permeados por ellos.

Tal situación puede explicar que este sea uno de los servicios de la UDELAR en el que más fuertemente se planteó el debate sobre la obligatoriedad del uso del inglés en un contexto que se percibe caracterizado por inequidades en la posibilidad de aprender idiomas. Quienes impulsaron esta discusión fueron los estudiantes denunciando lo que consideran una elitización del conocimiento. De las entrevistas se desprende que los estudiantes viven la presión de leer materiales en inglés y, en menor medida, en portugués. A su vez los docentes sienten que el acceso a otras lenguas condiciona sus opciones de publicación y de colaboración científica transnacional, por lo cual se generan

comportamientos diglósicos que los llevan a plegarse a las relaciones de poder imperantes. De este modo, una macropolítica institucional tácita, no documentada, orientada hacia un monolingüismo de la ciencia, determina en qué lengua se produce y difunde el conocimiento y reproduce el modelo hegemónico, alejado de las realidades y las opiniones de los actores. Estos, aun en el caso de poseer otras lenguas en sus repertorios, no responden al paradigma instalado.

Esta divergencia se manifiesta en la irrupción de un debate que invoca la ilegitimidad de la situación y apunta a la falta de atención a la heterogeneidad o la carencia de conocimientos de idiomas y la necesidad de buscar soluciones. Entre estas, se objetan resoluciones oficiales y se reclama el derecho al aprendizaje de las lenguas exigidas. De este modo se perfila un movimiento inverso en el que, sin llegar a cuestionar el modelo, prácticas y acciones micropolíticas comienzan a incidir en forma explícita en la macropolítica. Lo paradójico es que ambos posicionamientos, opuestos en su modalidad pues uno recurre a la imposición y el otro a la discusión, convergen sin embargo en la importancia atribuida al manejo de otra lengua en la construcción de conocimiento desde una perspectiva plural en la forma de hacer ciencia.

Bibliografía

- Barbier, J-C. (2021). Social Sciences' Last Hope: Giving Plurilingualism a Chance? En E. Piccardo, A. Germain-Rutherford & G. Lawrence (Editores), *The Routledge Handbook of Plurilingual Language Education* (263–75). New York, London: Routledge.
- Barrios, G. (2008). Discursos hegemónicos y representaciones lingüísticas sobre lenguas en contacto y de contacto: español, portugués y portuñol fronterizos". En D. Da Hora & R. Marques de Lucena (Editores), *Política Lingüística na América Latina* (79–103). João Pessoa, Idéia/Editora Universitária.
- Canale, G. (2011). Planificación y políticas lingüísticas en la enseñanza de lenguas extranjeras: el acceso al inglés en la Educación pública uruguaya. *Revista Digital de Políticas Lingüísticas*, 3(3), 49–76, disponible en: <https://revistas.unc.edu.ar/index.php/RDPL/article/view/8637>.
- Carabelli, P. (2012). El interculturalismo en educación: reflexiones desde el aula de inglés. En L. Masello (Editor), *Lenguas en la región. Enseñanza e investigación para la integración desde la Universidad* (19–30). Montevideo: FHCE, UdelaR.
- Couchet, M. (2012). Lo elemental en el aprendizaje de una lengua extranjera: la perspectiva de los estudiantes de inglés en la Universidad. En L. Masello (Editor), *Lenguas en la Región. Enseñanza e investigación para la integración desde la Universidad* (172–186). Montevideo: FHCE, Udelar.
- Cuq, J-P. (2003). *Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde*. París: Cle International.
- Grumperz, J. (1971). Linguistic and Social Interaction in Two Communities. En J. Gumperz (Editor), *Language in Social Groups* (p. 151–177). Standford, CA: Standford University Press.
- Hamel, R. E. (2008). Les langues des sciences et de l'enseignement supérieur: état actuel et perspectives d'avenir. Séminaire international sur la méthodologie d'observation de la langue française dans le monde. Agence Universitaire de la Francophonie (AUF) & Organisation Internationale de la Francophonie (OIF) (Editor). París: Éditions OIF, (193–203).
- Hamel, R. E. (2013). El campo de las ciencias y la educación superior entre el monopolio del inglés y el plurilingüismo: elementos para una política del lenguaje en América Latina. *Trabalhos em Lingüística Aplicada*, 52(2), 319–384. San Pablo: Unicamp.

- Jodelet, D. (1986). La representación social: fenómenos, concepto y teoría. En Moscovici, S. [comp.], Psicología Social II. Pensamiento y vida social. Psicología social y problemas sociales. España: Paidós.
- Masello, L. (2012). Desarrollo de la comprensión lectora en portugués lengua extranjera y estrategias interculturales. En E. Sturza & . Ivani, Português e Espanhol: Esboços, Percepções e Entremeios (11–34). Santa Maria, Brasil: PPGL.
- Masello, L. (2019a). El Área Lenguas extranjeras y su consolidación en la UDELAR. En L. Masello (Editor), Lenguas extranjeras en la educación superior. Serie Estudios de Lenguas. Volumen 1 (11–28). Montevideo: Mastergraf.
- Masello, L. (2019b). Conocimiento *de* lenguas y conocimiento *en* lenguas en la universidad. En L. Masello (Editor), Lenguas extranjeras en la educación superior. Serie Estudios de Lenguas. Volumen 1. Montevideo: Mastergraf.
- Masello, L. (2019c). Construir repertorios plurilingües: de la comprensión lectora a la intercomprensión en varias lenguas. En L. Masello (Editor), Lenguas extranjeras en la educación superior. Serie Estudios de Lenguas. Volumen 1 (65–88). Montevideo: Mastergraf.
- Ortiz, R. (2008). La supremacía del inglés en las ciencias sociales. Trad. de Teresa Arijón. Buenos Aires: Siglo veintiuno.
- Torres C., Viera A., & Fedorczyk A. (2009). Conocimientos, creencias y valoraciones sobre lenguas extranjeras en estudiantes universitarios. Montevideo: Editorial Psicolibros.